



杰克·伦敦文集

JACK LONDON



河北教育出版社

Jack London

杰克·伦敦文集

第一卷

长篇小说

海狼

〔美〕杰克·伦敦 著

裘柱常 译

河北教育出版社

1999年·石家庄

图书在版编目 (CIP) 数据

杰克·伦敦文集 / (美) 杰克·伦敦著; 胡家峦主编.
石家庄: 河北教育出版社, 1999.6
ISBN 7-5434-3263-3

I. 杰… II. ①杰… ②胡… III. 文学-作品综合集-美国-近代 IV. I712.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 21784 号

杰克·伦敦文集

十二卷版

胡家峦 主编

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊大街 330 号)

河北新华印刷一厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 139 印张 324 万字 2000 年 1 月第 1 版
2000 年 1 月第 1 次印刷 印数:00001—2000 定价:278.00 元

ISBN 7-5434-3263-3/I·447

“世界文豪书系”出版说明

- 一、世界文豪的创作凝聚着人类文化精华，蕴含丰富的精神营养，具有永恒的艺术魅力和永久的研究价值。本书系不零散译介文豪著作，而以全集或文集形式，广泛收入其小说以及散文、戏剧、文论、书信、日记等，力求集中地、系统地展现其思想与创作全貌，以期更好地积累文化，传播名著，吸取人类优秀遗产，弘扬高雅艺术，促进国民文化素质的提高与外国文学研究工作的深入。
- 二、根据作家在世界文学史上的地位和影响，并从我国翻译出版的状况以及本社的实际出发，本书系列入东西方十多个国家、七大语种、二十多位世界文豪的全集、文集，包括：《新莎士比亚全集》、《雪莱全集》、《普希金全集》、《莱蒙托夫全集》、《屠格涅夫全集》、《海涅全集》、《卡夫卡全集》、《乔伊斯全集》、《泰戈尔全集》、《纪伯伦全集》、《歌德文集》、《雨果文集》、《波德莱尔全集》、《川端康成文集》、《莫泊桑小说全集》、《马克·吐温文集》、《勃朗特两姐妹全集》、《加缪全集》、《陀思妥耶夫斯基全集》、《契诃夫全集》、《果戈理全集》、《杰克·伦敦文集》，三百余卷，一亿多字。
- 三、本书系力图在译文与研究两方面体现我国翻译与学术界最新成果，每套书均争取有较全的选目、较好的译文与较详尽深入的序言、题解、注释及有关资料。
- 四、本书系以新译为主，少数旧译在收入时作了校订。
- 五、本书系延请著名专家学者担任主编和翻译评介工作。
- 六、本书系自1994年开始出版，到1998年出齐；同出两种版本：精装本成套应市，平装本可成套或单册供应。

“世界文豪书系”编辑委员会

编 委 (以姓氏笔画为序)

方 平	王亚民	王逢振	邓子平	叶廷芳	白开元
江 枫	刘文飞	刘安武	刘硕良	刘象愚	关 雥
杨武能	吴钧陶	陈 桑	沈念驹	宋兆霖	张小影
柳鸣九	钱满素	桂裕芳	寇晓伟	倪培耕	顾蕴璞
高慧勤	郭宏安	章国锋			

执行编委

王亚民 刘硕良

《杰克·伦敦文集》编辑委员会

顾 问 李赋宁 赵罗蕤

主 编 胡家峦

副主编 孙志成

委 员 王逢振 毛卓亮 孙志成 姚乃强 胡家峦 郝振益
侯一麟 郭继德

引 言

杰克·伦敦 (Jack London, 1876—1916) 是我国读者熟悉和喜爱的近代美国著名作家之一。他出身低微, 早年曾断断续续地接受过正规的学校教育, 后来大学肄业, 完全凭靠自己的努力通过自学成为一位成功的作家。他的创作生涯较短, 前后不过十六年左右, 但创作的作品却多达五十余部, 留下了丰富的文学遗产, 其中主要包括长篇小说十九部, 剧作三部和中短篇小说一百九十七部 (篇)。就其在美国小说发展史上的地位而言, 他前承马克·吐温, 后启海明威等人, 以表现 20 世纪初叶美国社会中下层人物的生存斗争见长。他的作品主题清晰, 情

节生动，语言质朴，擅长在生死攸关的背景下塑造人物，强调生存的意义及其方式，因而具有独特的思想性和艺术感染力。

自 20 世纪 20 年代末开始，杰克·伦敦的作品陆续译介到我国，并在 50 年代和 80 年代出现了两次翻译热潮。由于几代译者的努力，他的许多重要作品都有了中译本，使我国读者对这位美国作家有了较为广泛的了解和认识。然而，在杰克·伦敦译介到我国近七十年后的今天，他的作品的中译本也明显存在一些问题，对于出版于 30 年代或 40 年代的译作，一些语言表达方式和语汇已略显陈旧。即使 50 年代和 80 年代出版的译作，也因印数有限，目前难以寻觅。加之，杰克·伦敦的一些重要作品迄今尚未译为中文。因此，我们现在将十二卷本的《杰克·伦敦文集》奉献给广大读者，一方面对以往半个多世纪的译介成果予以梳理和总结，重译或部分修改某些译作，另一方面也增添了相当部分的新译，填补空白，希望它对更加全面、更加深入地了解和研究这位在美国文学史上占有重要地位的作家有所裨益。

文集中的大部分译作为新译和重译的作品。新译即首次译为中文的作品，包括长篇小说《月亮谷》（1913）、《魂游》（1913），中篇小说《在亚当之前》（1905）、《斯莫克·贝洛》（1912）、《猩红疫》（1915）、《杰利》（1917），政论文《阶级的战争》（1905）、《革命》（1909）和杂文《人类的漂流》（1917），以及部分短篇小说。重译指以往已经有中文译本、但此次又全部重新翻译的作品，包括长篇小说《铁蹄》（1907），中篇小说《搏击》、《太阳之子》、《雪虎》（1906），以及特写《深渊里的人们》（1903）和随笔《铁道生涯》（1907）。文集中也选用了一定数量的旧译，包括长篇小说《海狼》（1904）、《马丁·伊登》（1909）、《毒日头》（1910），中篇小说《荒野的

呼唤》(1903)、《深谷猛兽》(1913), 以及部分短篇小说。

文集共分十二卷, 各卷的内容依次编排如下: 第一至六卷为长篇小说, 第七至九卷为中篇小说, 第十至十一卷为短篇小说, 第十二卷为政论文、特写、杂文等。在各卷中, 作品均按原作首次出版的时间为序编排。按照作品的体裁分类编排, 是为了便于读者根据各自的兴趣阅读、欣赏或研究杰克·伦敦丰富的作品。

需要指出的是, 由于时代的局限, 杰克·伦敦在其作品中不免流露出白种人对有色人种的优越感, 请读者阅读时加以注意和批判。

北京大学英语系资深教授李赋宁先生和赵萝蕤先生欣然同意担任文集的顾问, 给予积极的指导。来自国内各地近十所高等院校英语专业的专家和学者参加了文集的翻译和审校工作。他们都以研究和翻译美国文学见长, 此次共同切磋译艺, 互相合作, 是这部文集得以问世的基础。

由于条件和水平有限, 文集中难免存在有不尽人意之处, 尚希有识之士不吝赐教, 以期他日有机会弥补。

编 者

1997 年 9 月

代 序

杰克·伦敦是一位在国际上颇有知名度的美国作家。他的作品已被译成六十八种文字，《荒野的呼唤》、《雪虎》和《海狼》等在一些国家畅销不衰，影响着一代代的青少年读者。

在美国文学史上杰克·伦敦占了几个第一。

首先，就文体与题材而言，他那部有启示录性质的预言小说《铁蹄》是第一篇以文学形式表现社会主义是历史必然，是斗争之结果这一马克思主义思想的美国作品。他的随笔《铁道生涯》和中篇《搏击》又分别开创了两个美国文学小类型：流浪汉文学和拳

击赛小说。这些题材和手法后来在多斯·帕索、海明威、福克纳和梅勒等名家手中得到进一步发挥。

其次，他是第一个靠写作赚了近百万美元的作家，虽然他也是第一个公开声称自己有时是为了钱在写作的名作家。他从稿费、电影版权和演讲中得来的收入超过以前任何一位职业作家。难怪他经常以白手起家自诩。

此外，他又是第一个乐于以言行和生活方式制造轰动效应的作家。作品是他生活的虚构，生活是他作品的延伸，经新闻界炒作后织出了青春、激进、浪漫的作家传奇和偶像。而今这种文化现象已是屡见不鲜了。

这几个第一显示出杰克·伦敦其文其人的成就与复杂。可以说他是美国历史文化产物，他的故事又为美国神话添了一笔。

杰克·伦敦 1876 年出生于加利福尼亚的旧金山市，终生不明生父是谁，八个月时母亲与老嫖夫约翰·伦敦结婚，他遂得名约翰（杰克）·格雷弗斯·伦敦。当时的西部是冒险家与投机者的乐土，不问历史只讲现在，发财与破产皆可发生在隔夜之间。可惜的是伦敦一家多次与机遇失之交臂，到杰克小学毕业时，生活过得捉襟见肘，于是他辍学去赚钱，去闯天下。在二十二岁前他在多方面试过身手，先后做过童工、偷盗养殖场蚝的毛贼、捕海豹船的水手、工厂工人、流浪汉、伯克利加州大学的学生、北极圈附近的淘金者。虽然他始终没有找到方位，但丰富的阅历，尤其是流浪期间蹲监狱的经历，铸成了他的信念，即这是一个强欺弱、大凌小的社会，要想像样子生存就必须做个强者，跳出社会底层。从此这就成了他的人生哲学。这种感受在马克思和斯宾塞作品中得到理论升华，他于十九岁时加入了社会工人党。

在淘金失败返家养病期间，他模仿英国作家吉卜林的笔法将北极生活见闻写成短篇故事寄往全国各地的杂志，在遭受数百次退稿后终于有几篇被接受，其中的《为赶路的人干杯》和《北方的奥德赛》分别发表在东部一流刊物《横贯大陆》和《大西洋月刊》上，继而有出版商购买了他的第一部北方故事集，销路很好，他真地是隔夜成名了。此后三年中他又陆续出版了两本北方故事和中篇《荒野的呼唤》，特写《深渊里的人们》，二十七岁时已是国际知名作家了。此后的十三年中他笔耕不辍，共出版了四十八部作品，平均每天写一千字，每周写六天。他的作品成了当时欧美两地的畅销书。

杰克·伦敦又是生活的积极参与者。首先，他一生热衷于革命和改革事业，虽然在不同时期有不同的表现形式。1906年前，当社会主义思潮在美国和国际上都较活跃时，他时常出席社会党组织的集会，做演说或参加辩论，宣传阶级斗争学说，影响最大的一次是1905年秋的巡回演讲。作为名人他应邀去哈佛、耶鲁和芝加哥一些院校演说，他选择的题目是社会主义革命必定会在美国发生，听众踊跃。他还两次被推举为社会党代表参选奥克兰市市长。1906年后他更多地以文章和经济资助的方式支持社会党事业。其次，每当有大事件时他总会应邀以特派记者身份赴现场报道，往往要冒生命危险，如1902年的南非战争、1904年的日俄战争、1906年的旧金山大地震、1914年的墨西哥革命。此外，他不断寻求开拓性的事业，如买荒地开发农场和良马繁殖场；造游艇做环球航行，虽未完航，但却两次远航到夏威夷、澳洲和南太平洋群岛；驾四乘马车遍游人迹罕见的北加州山区和俄勒冈州。他还是每年一度的西部艺术家狂欢节的常客，结交一些放荡不羁的诗人和艺术家。1909年后他的健康状况每况愈下，1916年11月逝世，

享年四十岁。死因可能是中风引起的心力衰竭。

杰克·伦敦的作品从内容上说大致可分为四种。

第一种是围绕育空河流域的北方故事，包括八部短篇小说、两部长篇和两部中篇，主要完成于1899-1905年间。这时他发展出一种用简短、干脆、有顿挫的句子描写动作场面的文体和用警句开头以动作为主体穿插意象和哲理的短篇小说模式。这些作品是自然主义的，即在运用现实主义手法时以进化论的生存竞争、适者生存的思想和哲学中的决定论为指导思想。他把人物放到严酷的自然环境中去活动以显示在与自然、对手和自身弱点搏斗时惟有强者才能取胜的道理。他塑造的强者不但形体优美而且还在生存斗争中显示出思想、头脑和灵魂。他们机智勇敢，诚实公正，讲情谊重信用。在这一点上杰克·伦敦为自然主义发展出了美国特色。例如使他蜚声世界文坛的《荒野的呼唤》和《雪虎》就是分别用狗做寓言讲述环境决定论和达尔文进化论的。以狗为主角一方面可排除任何人可能行使的自由选择的可能，更利于表现决定论，另一方面可凸显报恩和奋斗不息的品德。在安排它们完成壮举后，杰克·伦敦令一条狗恢复野性，另一条完全驯化，以诠释进化论中的返祖与进化两种可能。他的北方故事长期以来总能引起读者的共鸣，被公认为杰克·伦敦的佳作。

第二种是有关社会主义革命和社会改革的，除《铁蹄》外还包括几个短篇如《但勃斯之梦》等和政论文集《阶级的战争》、《革命文集》，主要完成于1905-1909年间，形式多是预言与推测性的。如《铁蹄》预言数百年后美国将经历从法西斯专政到社会主义胜利的历史。短篇《强者的力量》幻想史前的大同世界。由于杰克·伦敦有娴熟的笔法，丰富的想像和激情，又有描写动作和强者的经验，他的这些作品内容充实，场面壮

观，避免流于这类作品常有的空洞和抽象。杰克·伦敦善抓要害的能力和正义感更给这类作品注入了激情和活力，使其有很强的感染力。例如他对伦敦市东区的报道《深渊里的人们》就取得震撼心扉的效果，有位评论家称，如但丁以记者身份去写地狱也不过如此了。《铁蹄》和《强者的力量》等作品也曾被评论家贬为换了环境背景的北方故事。但从创作时间上看它们倒更像是作者以陈述工人阶级必将推翻剥削制度的信念为美国社会党和他个人的革命活动画上了休止符，因为就党组织来说，1906年后经历了一段低潮期，就杰克·伦敦个人而言他搬离城市开始了另一种生活。

第三种作品题材是建立在杰克·伦敦本人生活经历上的半自传体小说、随笔或虚构，散见于他创作生涯的各个阶段。美国作家豪威尔斯曾称自传是文字王国中最民主的省份。如果把这话理解为自传是个人的赞歌，侧重成功的一面因此十分吻合美国主导的气质的话，它就完全适用于杰克·伦敦有关自我的随笔和游记。《铁道生涯》和《太阳之子》是作者稳坐名人宝座上回顾往日不轨行为和奋斗乐趣的洋洋自得之作，是作者利用读者对名人的好奇心理自己塑造形象的努力。这组作品中最突出的一部当然是《马丁·伊登》，马丁不但是个地道的强者，美国梦的实现者，而且他的恋爱经历还揭示了杰克·伦敦终生没有解决的一个矛盾，即行动上是一架桀骜不驯的个人主义者，理性上的确相信阶级斗争是不可调和的。作者想不出任何妥协办法，只好打发了马丁去自杀。

第四种题材是关于夏威夷和南太平洋群岛的见闻与神话的南海故事，收集在《南海故事集》等五部短篇集中，完成于1913-1916年间。其中的《在甲板的天篷下》、《有麻风病的顾劳》等揭示了白人殖民主义者欺骗和戕害土著居民的罪行，

流露出作者强烈的正义感，很富有北方故事力透纸背的精神。1916年，杰克·伦敦受到荣格集体无意识心理学的影响，在他的某些作品中尝试改变文体和内容。他放弃了进化论，唯物主义，通过象征、原型等手段谈论追求终极真实，灵魂完整等纯精神世界的事物。

除以上四种内容外，杰克·伦敦还出版过几部幻想小说，用艺术再现他所理解的进化论和他的历史观，如《在亚当之前》、《猩红疫》等。

以上简述了杰克·伦敦的情况

从文化层次分析，杰克·伦敦较清楚地显示出公众话语和图书市场对作家的制约作用以及作家促进公众想像的能量。

伦敦写过大量的书信阐释自己的美学观点，谈及自己的创作经验以及给年轻作者的建议，从这些信件以及他与书商、制片人等的业务信函中可以看出他十分关心市场动态、自己作品的销售情况以及自己的社会地位。这些内容以前曾被某些评论家用做批评他不够清高、有失大家风度的材料。但就当今对市场与作家关系的认识来看，哪一个白手起家的人敢于忽视市场的作用？杰克·伦敦说得好：一旦有了名气，无论写什么东西都会有人要。这本是大家心照不宣的，杰克·伦敦只不过说出来罢了。

他的北方故事所以能打响，除写作技巧因素外，更主要的是当时出现了新的公众话语和新的读者群。上个世纪交迭时美国已完成大陆扩张，开始窥探世界，这就在公众中引发出对世界的好奇心与对美国人的能力的焦虑；同时工业化趋于完成，大批人被束缚于机械枯燥的劳作中和拥挤嘈杂的城市里，这就促生了对大自然的向往；西部各州的建立宣告最后边疆的消失，这又在一部分人心中唤起对开拓生活、开拓精神的怀旧心理。

北方故事以及作者个人的种种冒险经历满足了以上多方面的需要。杰克·伦敦对北极、南海和朝鲜、墨西哥的描述是另一种形式的边疆开拓；他那些在自然界中搏斗的故事将读者的想像送入一个更单纯质朴的环境中，那里不但有广阔的空间，还有个人自由用武之地。他的进化论、社会达尔文主义可以引申出种族优越感，为正在世界秩序中确立自己地位和身份的美国人带来自信。但在这一点上，杰克·伦敦又显示出了美国公众话语与其他欧洲白人的有所不同。民主平等竞争的传统是杰克·伦敦强烈的社会正义感的主要渊源之一，使他在具体事件上抛开种族偏见，谴责白人的过分行径。

20世纪初又是革命与改革思潮在美国形成小高潮的时期。西部地区由于没有历史负担，是新开发区，对待各种思潮和行为比较宽容和开放。杰克·伦敦同时代的作家诺里斯曾说过“西部人与东部人的思路不一样，因此结论也不同。加州人认为真实的，纽约人会认为是虚假的。”由此出发就可以解释杰克·伦敦作品中一些矛盾或不一致，也可看出他在文化中起的作用了。他在政论文和演讲中曾大谈“黄祸”，在小说《月亮谷》中对比了移民和白人的生活道路和价值观并让后者成功取胜，在另一些幻想小说中呼吁白人停止对自然资源的掠夺性开发否则会造成灾祸，这些都表示出他对白人人种前途的焦虑。但在另一些作品如《南海故事集》的若干短篇小说中他又以中国移民为主角，赞扬他们的智慧和品德。在他未完成的遗稿《樱桃》中那十全十美的女主角竟是个欧亚混血儿，《月亮谷》也有移民开发加州荒地的叙述。这里又显示出作为土生土长的西部人，杰克·伦敦在种族问题上比较宽容开放的一面。在对待妇女这点上伦敦也显出作为白人男子和作为西部人的两种立场的矛盾。总的来说，杰克·伦敦作品是男人的天下，其中的

女性人物或为男人服务或显得苍白，缺少自我意识。

杰克·伦敦逝世已近八十个头，世界各地对他的研究和评价很不一致。

前苏联和东欧国家对他很重视，评价很高，着眼于他坚信社会主义必胜的政治观和人生观。

在美国，杰克·伦敦的声誉随批评话语的变化而起伏。在他去世后的前二十年，左派批评家赞扬他为革命做的贡献，同时批评他作品中的个人主义和种族优越论成分。有些有影响的学者则在肯定他的艺术造诣时对他的经济、政治、历史观点很不以为然。这期间出版的两本杰克·伦敦传记对而后的研究起了很大的误导作用。其一是他的第二个夫人夏米安的两卷集，大谈他们二人做过的冒险浪漫事业以及阔绰的生活方式。另一本是欧文·斯通的《马背上的水手》，也是以描述伦敦的个人生活为主，更主要的是提出杰克·伦敦系服过量麻醉药自杀的推论。次年杰克·伦敦的大女儿琼又出一本传记，她虽然从社会历史角度分析了杰克·伦敦的成就与错误但却附会了自杀说。从此似乎杰克·伦敦研究有了定式，即他的个人主义与社会党党员双重身份造成了他艺术上的不平衡，当积极于劳动保险运动时创作成绩就高，当脱离群众时艺术就枯竭，最后只好自杀，《马丁·伊登》就是杰克·伦敦全传。在新批评占据美国文坛时，杰克·伦敦声誉跌至最低点，因为他的作品缺乏那一派偏爱的张力和讥讽，复杂结构和象征意象。1955年，研究者第一次有机会认识杰克·伦敦生活的多方面和思想的内涵。同时新批评理论和方法相继出现，研究者可以从更多层次上，更多角度上看待杰克·伦敦的作品，也发掘出更宝贵的内容。70年代中期以后杰克·伦敦的声誉开始回升，他的短篇精华再次

入选各类文集和教科书。80年代末以来文化研究成为美国文学研究的主流，这一理论重视作品在文化中起的作用，大众通俗化、时代性、畅销书等这些以前研究者当成贬义词用的特征现在正好是说明与文化的关系的材料了。

杰克·伦敦在我国一直有较高的评价。从1921年出版了他的一篇故事译文起到80年代初，我国已翻译了他不少长短篇集。相比之下研究工作显得薄弱，在前苏联影响下曾一度只着眼于《马丁·伊登》、《铁蹄》、《深渊里的人们》等几本书，观点也仍局限于作品与革命活动两段论说。究其因，主要是资料不足，一般人很难有机会读到杰克·伦敦的其他作品。

现有机会重新编选杰克·伦敦文集，并由富有远见的河北教育出版社出版，这是我国美国文学研究中的一件大事，有助于推动我国的学术研究。

本选集除收录了那些脍炙人口的名篇外，又增译了相当数量的很有研究价值的中篇小说和散文随笔。这在我国目前资料尚不充分的情况下，实为难能可贵，然而主编出于严谨学风，表示选题仍不够理想和全面，还有待进一步完善。这正应了“学无止境”这句话，让我们以这种精神互勉吧！

李淑言

1995年9月